

Малах Елена Сергеевна, Поздеева Галина Петровна

СОВОКУПНОСТЬ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК В УЧЕБНОМ ПИСЬМЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСОБИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ)

В данной статье рассматриваются учебно-методическая литература в аспекте лингвистической прагматики и реализация совокупности коммуникативных стратегий и тактик в учебном письменном дискурсе. На основе анализа теоретической литературы предлагается использование дискурсивного подхода при разработке учебной литературы по иностранному языку в техническом вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. II. С. 124-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE OF NON-LINGUISTIC STUDENTS

Kulagina Ekaterina Viktorovna

National Research Tomsk Polytechnic University

Keitty@yandex.ru

The article examines the process of training the non-linguistic students for the intercultural communication. The special attention is paid to analyzing phraseological units which are one of the efficient means to achieve the basic goals while teaching the subject, to form the communicative abilities and skills and to raise motivation in the process of foreign language acquisition.

Key words and phrases: intercultural communication; intercultural knowledge and skills; motivation to acquire knowledge; communicative abilities and skills; phraseological units; expressiveness of speech.

УДК 81-13

Филологические науки

В данной статье рассматриваются учебно-методическая литература в аспекте лингвистической прагматики и реализация совокупности коммуникативных стратегий и тактик в учебном письменном дискурсе. На основе анализа теоретической литературы предлагается использование дискурсивного подхода при разработке учебной литературы по иностранному языку в техническом вузе.

Ключевые слова и фразы: коммуникативные стратегии и тактики; учебный дискурс; коммуниканты; учебный текст; автор; адресат; лексические и грамматические конструкции.

Малах Елена Сергеевна

Поздеева Галина Петровна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

leme-elena@yandex.ru; galyunya-tom@yandex.ru

СОВОКУПНОСТЬ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК В УЧЕБНОМ ПИСЬМЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСОБИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ)[©]

При обучении иностранному языку студентов технических вузов необходимость использования учебно-методических комплексов в учебном процессе и создания новых поставила перед лингвистами и специалистами в области методики преподавания иностранного языка задачу оценки не только дидактического потенциала, но и содержательных параметров языкового оформления учебников. Проблема научной оценки учебной литературы привлекала внимание специалистов уже давно. Учебные тексты активно исследовались и исследуются представителями различных лингвистических и педагогических дисциплин, такими как П. Г. Буга [3], Л. П. Доблаев [6], Т. В. Дроздова [7], И. Я. Лернер [10], П. В. Токарева [13] и др.

На наш взгляд, рассмотрение вопроса научной оценки издаваемой учебной литературы в аспекте лингвистической прагматики может помочь выработать подход к созданию учебно-методической базы по иностранному языку для технических вузов.

Определяя теоретические подходы к созданию учебной литературы по иностранному языку в техническом вузе, считаем целесообразным обратиться к дискурсивному анализу, который активно разрабатывается в последние годы в лингвистике в работах Н. Д. Арутюновой [1], Т. А. ван Дейка [5], В. И. Карасика [9], М. Л. Макарова [11] и др.

На сегодняшний день понятие *дискурс* широко используется в различных сферах гуманитарного знания и имеет ряд членений, подразделяясь на «политический», «рекламный», «научный», «философский», «педагогический» и т.п. В рамках лингвистики существует множество различных трактовок понятия дискурс, поэтому в каждой работе это понятие применяется контекстуально. Но, так или иначе, дискурс рассматривается как «актуализованный текст в отличие от текста как формальной грамматической структуры» [5, с. 24] и всегда ориентирован на собеседника, существующего или потенциального. Учебный и педагогический дискурс как средство формирования духовной культуры обучающегося не подвергался детальной научной проработке, хотя суждения общетеоретического плана можно обнаружить в работах Т. А. ван Дейка [5], О. С. Иссерс [8], В. И. Карасика [9], М. Л. Макарова [11], П. В. Токаревой [13] и др.

Несмотря на дискуссионность вопроса, относится ли вузовский учебник к письменному жанру научного дискурса, в лингвистической литературе рассматривается такой вид дискурса как учебный, материальным носителем которого являются тексты учебников. Принципиально важно также то, что Т. А. ван Дейк,

определявший дискурс как «коммуникативное событие, которое немислимо без участников общения, что предполагает их взаимодействие (интеракцию) в социальных ситуациях» [5, с. 53], распространял этот термин и на письменную речь, интеракция в которой носит, безусловно, особый характер. Таким образом, соотнесение дискурса и текста с понятиями когнитивной деятельности и ее результатов позволяет рассматривать текстовое пространство учебника как письменную разновидность дискурса. Под дискурсом мы понимаем результат целенаправленного общения в процессе выполнения субъектом поисковых операций с целью получения наиболее эффективных решений проблемных ситуаций.

В данной статье мы рассматриваем учебное пособие по английскому языку для неязыковых вузов в аспекте реализации совокупности коммуникативных стратегий и тактик в учебном письменном дискурсе.

Основная коммуникативная цель учебных текстов состоит в изменении картины мира адресата с учетом современного уровня знаний о новейших научно-технических достижениях, а также в побуждении к научному мышлению на иностранном языке в рамках специальности, к формированию умений и навыков иноязычного общения.

Для достижения данной цели используются коммуникативные стратегии, которые в лингвистической литературе с функциональной точки зрения подразделяются на основные (когнитивные) и вспомогательные (прагматические). Для учебного дискурса когнитивные стратегии являются основными и связаны они с такими элементами учебного текста как заголовки, система рубрикации, система вопросов и заданий и т.п.

Формулирование заголовков текстов, содержащихся в рассматриваемых учебных пособиях Л. М. Болсуновской и др. [2], Р. М. Даниленко и др. [4], М. А. Болотовой и др. [12], позволяет судить о коммуникативных намерениях автора учебного текста: а) настроить читателя на восприятие информации в русле технической сферы знания. При этом используется тактика «обезличивание» текста – факты сообщаются вне их оценки и носят номинативный характер. Например: «Wind Energy» (Энергия ветра), «Water Turbines» (Водные турбины), «Steam Turbines» (Паровые турбины), «Gas Turbines» (Газовые турбины), «Classification of Materials» (Классификация материалов) и т.п.;

б) мотивировать дальнейшее продолжение «общения» с адресатом – приближение письменного текста к устному диалогу (прямое формулирование вопросов в заголовках). Например: «How Turbines Work?» (Как работают турбины?), а также заголовки – проблемные вопросы: «Is There Life on other Planets?» (Есть ли жизнь на других планетах?), «Could This Product Kill Millions?» (Сможет ли этот продукт погубить миллионы?), «Why Study Material Science and Engineering?» (Для чего изучать материаловедение и инженерное дело?).

Так или иначе, повышение эффективности учебного дискурса связано с совершенствованием формулировок заголовков учебных текстов и имеет влияние на учебную деятельность адресата.

Оглавление как структурный элемент текста является инструментом поиска адресатом нужной информации, в целом характеризуется наличием именительной темы. Система рубрикации методических пособий состоит, в основном, из перечня рассматриваемых в пособии тем, чаще всего соотносимых с названием основного текста, с прилагаемым к ним комплексом заданий, которые объединяются в рубрику под названием «урок». В свою очередь, «урок» может иметь следующую структуру: словарь, основной текст, предтекстовые и послетекстовые упражнения.

Специфика вопросов в учебных текстах по иностранному языку определяется стратегией стимулирования таких мыслительных процессов адресата как опознавание различных объектов: «How do we denote “electronic equipment?”» (Как обозначается электронное оборудование?), «What is atomization?» (Что означает автоматизация?), «What is tabulator?» (Что такое табулятор?); фиксация некоторой информации: «What is meant “high technology”?» (Что означают «высокие технологии?»), «What are the main tasks that arise during technological process of material production?» (Какие основные задачи возникают в технологическом процессе производства материала?), «What materials are called nonrenewable?» (Какие материалы называются одноразовыми?). Отмечаются также вопросы коммуникативной направленности, побуждающие к дискуссии, формированию аргументации и выражению собственного мнения на основании прочитанного: «Why do material processing and refinement methods need to be improved?» (Почему необходимо усовершенствовать методы обработки материалов?), «Why is it important to consider cradle-to-grave life cycle of materials?» (Почему необходимо принимать во внимание полный цикл существования материалов?).

В структурном отношении чаще всего вопросы объединены в предтекстовые или послетекстовые упражнения, которые направлены либо на поисковое чтение, либо на контроль усвоения прочитанного материала.

При формулировании заданий основной тактикой является прямое побуждение, коммуникативный центр которого – императив. Например: «Read the text» (Прочитайте текст), «Complete the sentences using the information from the text» (Закончите предложения, используя информацию из текста), «Make up questions to the text» (Составьте вопросы к тексту), «Tick the statements which are true» (Отметьте верные утверждения) и т.д. Известно, что повелительное наклонение обладает набором свойств, определяющих его как антидиалогическое. Данная тактика применяется с целью включить адресата в активную деятельность уже на этапе изложения новых знаний. Это необходимо для обеспечения усвоения определенного объема иноязычной лексики в короткий срок (например, в течение одного урока).

Как отмечает П. В. Токарева, «самой маркированной частью дискурса учебника являются вопросы и задания, поскольку именно они обеспечивают качество “обратной связи” в ситуации письменного общения, различные тактики их формулирования связаны с функционированием когнитивных стратегий в учебном дискурсе» [13, с. 12].

Среди прагматических стратегий в учебном дискурсе О. С. Иссерс выделяет следующие: создание положительного эмоционального настроения, актуализация новой информации, управление вниманием адресата, стратегия обратной связи и т.д. [8].

Известно, что положительный эмоциональный фон учебной книги способствует лучшему усвоению информации. В пособиях по английскому языку для технических специальностей помимо заданий, ориентированных на отработку лексических единиц и грамматических конструкций, существует ряд заданий, направленных на развитие коммуникативных навыков: «Discuss following topics» (Обсудите следующие темы), «Agree or disagree with the statements» (Согласитесь или не согласитесь с утверждениями), «Prove your opinion» (Подтвердите свое мнение) и т.п. Это не только делает пособие средством организации интерактивной деятельности обучаемых по отношению друг к другу, но и обеспечивает условное взаимодействие с авторами пособия.

Актуализация новой информации в учебных текстах осуществляется при помощи тактик прямого воздействия (напоминания): «Enlarge your vocabulary» (Расширьте свой запас слов), «Check your grammar» (Проверьте грамматику), «Check your understanding» (Проверьте понимание) – или опосредованного (через серию заданий). Для пособий по обучению иностранному языку характерны повторяющиеся из темы в тему определенные комплексы заданий на повторение и закрепление предыдущего материала, чем обеспечивается один из дидактических принципов преемственности и взаимопроникаемости тем в организации учебного материала.

Управление вниманием адресата реализуется при выборе графического оформления текста. Использование средств графики (прямой шрифт, жирный, курсив и т.п.) является средством реализации коммуникативной тактики, специфичной для письменного общения. Выделенные части текста, а также задания к нему способны усиливать внимание читателя, активизировать процесс восприятия. А также нумерация вводимого вокабуляра, указательные стрелки, графики и таблицы, характерные для технических текстов, могут быть рассмотрены в качестве тактического хода при управлении вниманием адресата. Анализ учебной литературы по английскому языку показывает, что система шрифтовых выделений на уровне одного пособия строго выдерживается и направлен в основном на разграничение типов заданий и подчеркивание автором ключевых лексических единиц и грамматических конструкций, подлежащих обязательному запоминанию.

Стратегия обратной связи «автор – адресат» на уровне учебного текста осуществляется с помощью контрольных вопросов или тестовых заданий, которые предполагают предугадываемость реакции адресата, желательной для автора текста. Скрытой тактикой обратной связи может быть и тактика актуализации изучаемого материала, демонстрация его связи с насущными потребностями адресата. Таким образом, тактики задавания вопросов в учебных текстах служат реализации не только когнитивных, но и прагматических стратегий.

Анализ рассмотренной учебной литературы по иностранному языку для технических специальностей показал, что структура пособий не только включает в себя научно-технические тексты с комплексом формально-переводных упражнений (как это было ранее), а все большее применение находят коммуникативные практики, что в целом призвано обеспечить повышение мотивации студентов к изучению иностранного языка.

Подводя итог, необходимо отметить, что современный учебный дискурс находится на стадии изучения. Эффективность применения коммуникативных стратегий и тактик в учебных текстах требует дальнейших исследований. Но понимание учебного текста как особого вида дискурса и распространение на него положений лингвистической прагматики, на наш взгляд, позволят расширить подходы к созданию новой учебной литературы по иностранному языку с учетом специфики технических вузов.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.
2. Болсуновская Л. М., Галочкина Е. Н., Родина Е. Ю., Серебрякова Л. Т. Английский язык: методическое пособие для студентов заочного отделения МСФ, ТЭФ, ИГНД всех специальностей. Томск: Изд-во ТПУ, 2005. 112 с.
3. Буга П. Г. Создание учебных книг для вузов: справочное пособие. М.: Изд-во МГУ, 1993. 224 с.
4. Даниленко Р. М., Казанцева Г. С., Серебрякова Л. Т. Учебно-методическое пособие по обучению чтению текстов по техническим специальностям на английском языке для студентов старших курсов и магистрантов МСФ, ТЭФ, ИГНД. Томск: Изд-во ТПУ, 2005. 105 с.
5. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989. 312 с.
6. Добраев Л. П. Смысловая структура учебного текста и проблемы ее понимания. М.: Педагогика, 1982. 176 с.
7. Дроздова Т. В. Проблемы понимания научного текста. Астрахань: Изд-во Астраханского гос. тех. ун-та, 2003. 224 с.
8. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд-е 3-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2003. 284 с.
9. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
10. Лернер И. Я. О дидактических основаниях построения учебника // Проблемы школьного учебника. М., 1991. Вып. 20. С. 18-26.
11. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
12. Методическое пособие для студентов 4 курса МСФ по дисциплине «Конструкционные материалы» / сост. М. А. Болотова, А. П. Земляничина, Е. Н. Пашков. Томск: Изд-во ТПУ, 2004. 113 с.
13. Токарева П. В. Коммуникативные стратегии и тактики в современном учебном дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Омск, 2005. 22 с.

**THE AGGREGATE OF COMMUNICATION STRATEGIES AND TACTICS
IN THE WRITTEN ACADEMIC DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF TEXTBOOKS
IN THE ENGLISH LANGUAGE FOR TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS)**

Malakh Elena Sergeevna

Pozdeeva Galina Petrovna

*National Research Tomsk Polytechnic University
leme-elena@yandex.ru; galyunya-tom@yandex.ru*

The article deals with the educational and methodological literature in terms of linguistic pragmatics and the realization of the aggregate of communication strategies and tactics in the written academic discourse. On the basis of the analysis of theoretical literature the authors suggest using the discursive approach to the development of educational literature in a foreign language in a technical higher education establishment.

Key words and phrases: communication strategies and tactics; academic discourse; communicants; academic text; author; addressee; lexical and grammatical constructions.

УДК 81'221:316'77

Филологические науки

В центре внимания работы – поликодовые медиатексты, иконическая составляющая которых выступает в роли транслятора зрительно наблюдаемых знаков невербального поведения. В отличие от других текстов, смысл которых рождает синергия его вербальной и невербальной составляющих, тексты исследуемого типа отличаются большей семантической ёмкостью и особой прагматической насыщенностью. В первой части статьи раскрываются общие предпосылки исследования, сравниваются особенности взаимоотношения словесных знаков и знаков невербального поведения в условиях устной и опосредованной текстом письменной коммуникации, уточняется терминологический аппарат работы.

Ключевые слова и фразы: поликодовые тексты; тексты СМИ; невербальное поведение; семантические связи; вербально-иконическая форма письма.

Мардиева Ляйля Агъдасовна, к. филол. н., доцент

*Казанский федеральный университет
layka66@mail.ru*

**ЗНАКИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ, РЕТРАНСЛИРУЕМЫЕ
ИКОНИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ, В ИХ ОТНОШЕНИИ СО СЛОВЕСНОЙ
СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПОЛИКОДОВОГО МЕДИАТЕКСТА. ЧАСТЬ 1[©]**

Проблема взаимодействия составляющих поликодового текста не является для лингвистики новой [1; 3; 4; 9; 10; 12; 13], однако, несмотря на большое количество работ в этой области, вопрос о взаимодействии гетерогенных составляющих в пределах одного текстового целого не имеет однозначного решения. Наше обращение к этому вопросу обусловлено особенностями исследовательского материала, а именно: 1) письменная медиакommunikация имеет присущие только ей черты, не в последнюю очередь обусловленные особенностями структуры печатного газетного текста и закономерностями его восприятия, что находит отражение и в своеобразии типов отношений между составляющими поликодового текста; 2) иконическая часть (фотографии, рисунки) поликодовых медиатекстов неоднородна в плане своего содержания [7; 8]. В центре внимания нашего исследования лишь те поликодовые тексты, иконическая составляющая которых выступает в роли посредника, передающего при помощи своей кодовой системы знаки невербального поведения.

1. Журналистская статья представляет собой структурно упорядоченное единство ее составляющих. Базовым элементом печатного материала является основной корпус вербального текста. К организующим восприятие частям вербального газетного текста относятся название рубрики, заголовок статьи, подзаголовок, лид, разнообразные типы врезок и вырезок. В поликодовом тексте возбуждать читательский интерес и организовывать восприятие призваны также иконический текст, подрисуночная подпись, надпись в тексте рисунка. Перечисленные структурные элементы занимают сильные текстовые позиции, их функциональное назначение – управлять читательским вниманием.

Считается, что в печатном тексте «иллюстрация воспринимается до чтения вербального текста» [2, с. 19]. Всемирно известный дизайнер М. Гарсиа также утверждает, что в текстах СМИ сначала прочитываются визуальные образы, а затем те вербальные элементы текста, что находятся в максимальной близости к иллюстрации [14]. Многочисленные исследования свидетельствуют: на начальном этапе знакомства с текстом